

1.	Field of study	German Studies
2.	Academic year of entry	2018/2019 (winter term)
3.	Level of qualifications/degree	first-cycle studies
4.	Degree profile	general academic
5.	Mode of study	full-time

Module: Teoria i praktyka translacji

Module code: 02-GDLS-TT

1. Number of the ECTS credits: 2

2. Learning outcomes of the module			
code	description	learning outcomes of the programme	level of competence (scale 1-5)
02-GDLS-TT 1	Definiuje i stosuje pojęcia z zakresu teorii i praktyki tłumaczenia na poziomie rozszerzonym	FG_K01	3
02-GDLS-TT 2	Wyjaśnia i ocenia wybrane teorie translatoryczne: podejście relatywistyczne (Humboldt, Schleiermacher, Weisgerber, Sapir/Whorf), funkcjonalne (ekwiwalencja wg Kollera, cyrkularny model tłumaczenia Nord, teoria skoposu wg Reiß/Vermeera), związane z pracą tłumacza (Kring))	FG_W12	3
02-GDLS-TT 3	Rozpoznaje, klasyfikuje, wyjaśnia i ocenia wybrane strategie i techniki translacyjne, np. uwzględniające płaszczyznę leksykalną, gramatyczną i semantyczną (zapożyczenia i substytucje leksykalne, zmiana struktury leksykalnej, tłumaczenie słowo po słowie, permutacja, ekspansja/redukcja, zmiana intrakategorialna, transpozycja, zapożyczenie semantyczne, modulacja oraz eksplikacja/implikacja)	FG_W12 FG_W14	3 3
02-GDLS-TT 4	Wyszukuje, selekcjonuje, ocenia, integruje i analizuje informacje, wykorzystując słowniki ogólne i specjalistyczne, teksty paralelne, technologie informacyjno-komunikacyjne, literaturę specjalistyczną	FG_U04 FG_U12	3 3

3. Module description	
Description	<p>Celem zajęć jest zaznajomienie studentów z podstawowymi pojęciami z zakresu teorii i praktyki tłumaczeń. Omawiane są wybrane definicje tłumaczenia, klasyfikacja oraz rodzaje tłumaczeń. Odrębny aspekt stanowi omówienie samego procesu, przedstawienie poszczególnych jego faz i wybranych modeli. W ramach prowadzonego wykładu i ćwiczeń uwaga koncentruje się ponadto na szerokiej problematyce ekwiwalencji/adekwatności w tłumaczeniu, roli konotacji i presupozycji, interferencji oraz na przedstawieniu wybranych strategii i technik przekładu na różnych płaszczyznach języka.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Przedmiot badań translatoryki – przykład pisemny i ustny, zarys historyczny tłumaczeń pisemnych i ustnych 2. Podstawowe pojęcia z zakresu teorii i praktyki tłumaczenia 3. Definicje i rodzaje tłumaczeń 4. Przebieg procesu tłumaczenia

	5. Procesy kognitywne w tłumaczeniu 6. Rola konotacji i presupozycji w tłumaczeniu 7. Ekwiwalencja i jej rodzaje w tłumaczeniu 8. Interferencja w tłumaczeniu 9. Wybrane teorie translatoryczne: podejście relatywistyczne (Humboldt, Schleiermacher, Weisgerber, Sapir/Whorf), funkcjonalne (ekwiwalencja wg Kollera, cyrkularny model tłumaczenia Nord, teoria skoposu wg Reiß/Vermeera), związane z pracą tłumacza (Kring's) 10. Rola i kompetencje tłumaczy pisemnych i ustnych 11. Wybrane strategie tłumaczeniowe 12. Problemy tłumaczenia tekstów specjalistycznych np. z zakresu prawa, ekonomii, techniki, medycyny 13. Problemy tłumaczenia dokumentów USC i szkolnych 14. Problemy użycia terminologii autorytatywnej 15. Narzędzia w pracy tłumacza
Prerequisites	Poziom znajomości języka niemieckiego: B2

4. Assessment of the learning outcomes of the module			
code	type	description	learning outcomes of the module
02-GDLS-TT 1 _fs	test zaliczeniowy	definiowanie pojęć oraz ich zastosowanie do wybranych przykładów	02-GDLS-TT 1, 02-GDLS-TT 2, 02-GDLS-TT 3, 02-GDLS-TT 4
02-GDLS-TT 2 _fs	praca pisemna	sporządzenie tłumaczenia z wykorzystaniem różnych źródeł	02-GDLS-TT 1, 02-GDLS-TT 2, 02-GDLS-TT 3, 02-GDLS-TT 4

5. Forms of teaching						
code	form of teaching			required hours of student's own work		assessment of the learning outcomes of the module
	type	description (including teaching methods)	number of hours	description	number of hours	
02-GDLS-TT _fs_1	practical classes	metoda projektów, dyskusja dydaktyczna związana z wykładem, ćwiczenia produkcyjne	30	przygotowanie projektu, sporządzanie tłumaczeń, analiza i ocenianie tłumaczeń innych osób, praca z podręcznikiem, słownikiem lektura literatury specjalistycznej	20	02-GDLS-TT 1_fs